



Proyecto apoyado por el Ministerio de cultura, Programa de Concertación Cultural



**ZERO MAMB**  
Museo de Arte Moderno de Barranquilla



La cultura  
es de todos

Mincultura

# MI HISTORIA. MUCHAS HISTORIAS

## MY STORY. MANY STORIES

*muestra virtual/virtual exhibition*

05.2020

# MI HISTORIA. MUCHAS HISTORIAS.

proyectos sobre la migración, las fronteras y la identidad

de American Arts Incubator Colombia  
Laboratorio en las Fronteras 2020

American Arts Incubator es una iniciativa de la oficina de Asuntos Educativos y Culturales del Departamento de Estado de los Estados Unidos desarrollada en alianza con ZERO1.

American Arts Incubator Colombia 2020 fue dirigida por Wendy Levy y producida en colaboración con la Embajada de los Estados Unidos en Bogotá y el Museo de Arte Moderno de Barranquilla

## Laboratorio en las Fronteras

Artista Principal  
American Arts Incubator, Colombia  
Wendy Levy, *Directora Ejecutiva para The Alliance for Media Arts + Culture*

Productora y Diseñadora  
Irina Sánchez Acosta

Productor Asociado  
Jordi Theran

## ZERO1/American Arts Incubator

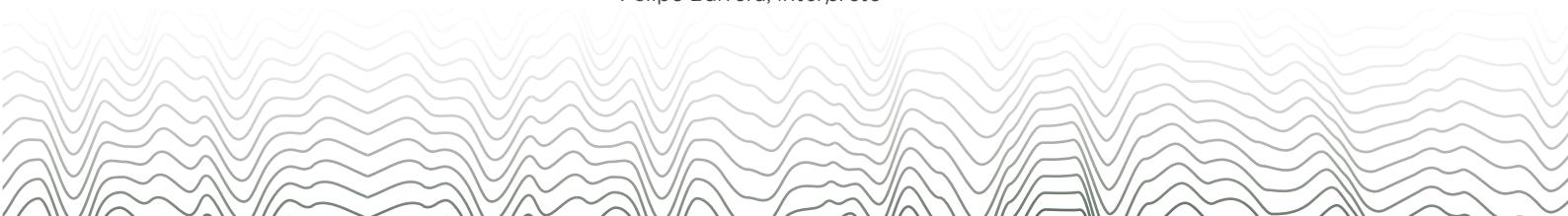
Shamsher Virk, *Director Ejecutivo*  
Maya Holm, *Gerente de Programa y Comunicaciones*

## Museo de Arte Moderno de Barranquilla

Maria Eugenia Castro Mejia, *Directora*  
Waldy Cantillo, *Gerente de Proyecto*  
Felipe Barrera, *Intérprete*

## Embajada de los Estados Unidos en Bogotá

Xavier Billingley, *Asistente Adjunto de Asuntos Culturales*  
Leyla Moreno, *Especialista en Asuntos Culturales*



# MY STORY. MANY STORIES.

projects on migration, borders and identity

*from the American Arts Incubator Colombia  
Laboratorio en las Fronteras 2020*

American Arts Incubator is an initiative of the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs that is developed in partnership with ZERO1. American Arts Incubator Colombia 2020 was led by Wendy Levy and produced in collaboration with U.S. Embassy, Bogota and Museo de Arte Moderno, Barranquilla.

## **Laboratorio en las Fronteras**

Lead Artist  
American Arts Incubator, Colombia  
Wendy Levy, *Executive Director,*  
*The Alliance for Media Arts + Culture*

Producer and Designer  
Irina Sánchez Acosta

Associate Producer  
Jordi Theran

## **ZERO1/American Arts Incubator**

Shamsher Virk, *Executive Director*  
Maya Holm, *Program and Communications Manager*

## **Museo de Arte Moderno de Barranquilla**

Maria Eugenia Castro Mejia, *Director*  
Waldy Cantillo, *Project Manager*  
Felipe Barrera, *Interpreter*

## **US Embassy Bogota**

Xavier Billingley, *Assistant Cultural Affairs Attaché*  
Leyla Moreno,  
*Cultural Affairs Specialist*

# Nota de la Artista Principal / Lead Artist's Note

El programa American Arts Incubator Colombia 2020, bajo el nombre Laboratorio en las Fronteras, reunió a un grupo extraordinario de 28 artistas visuales, realizadores audiovisuales, productores creativos, músicos, educadores y activistas sociales para explorar la migración y la identidad en el contexto de la crisis en la frontera Colombo-venezolana. Justo cuando estaba a punto de viajar a Barranquilla, el mundo entró en aislamiento debido a la pandemia de la COVID-19, y el programa se volvió virtual. A través de una serie de talleres en línea que exploraban la narrativa personal y el documental, los medios interactivos, tecnologías emergentes, la práctica social y el arte público - co-creamos un plan para la creación de un museo web virtual en el cual las obras pudieran ser compartidas y experimentadas por una audiencia global.

Piense acerca de cada Proyecto contenido acá como un trabajo en proceso, diseñado específicamente para este espacio virtual, y que también existe en el mundo como la expresión creativa de un artista independiente intentando sobrevivir a la pandemia. En el laboratorio, las barreras que enfrentamos, y los límites que cruzamos, se convirtieron en parte de nuestra obra. Las historias incorporadas en estas galerías virtuales reflejan las poderosas experiencias de artistas intergeneracionales extraordinarios durante este singular momento.

Ha sido un honor y un privilegio ser acogida en este grupo de contadores de historias creativos, resilientes y místicos. Me siento agradecida por la oportunidad y espero con ansias lo que venga a futuro.

~ Wendy Levy

*The 2020 American Arts Incubator Colombia, entitled Laboratorio en las Fronteras, brought together an extraordinary group of 28 visual artists, filmmakers, creative producers, musicians, educators, and social advocates to explore migration and identity in the context of the Colombia/Venezuela border crisis. Just as I was about to begin the journey to Barranquilla, the world went on lockdown due to the COVID-19 pandemic, and the program went virtual. Through a series of online workshops exploring personal narrative and documentary, interactive media, emerging technologies, social practice and public art - we co-created a plan for a web-based virtual museum where the work could be shared and experienced by a global audience.*

*Think of each project here as a work-in-progress, designed specifically for this virtual platform, and also existing in the world as the creative expression of an independent artist attempting to survive the pandemic. In the Lab, the barriers we faced, and the boundaries we crossed, became part of work. The stories embedded in the virtual gallery and included in these pages, reflect the powerful lived experiences of extraordinary intergenerational artists, in this place, at this unique moment in time.*

*It has been an honor and a privilege to be welcomed into this group of creative, resilient and mystical storytellers. I am grateful for the opportunity and look forward to everything the future holds.*

~ Wendy Levy



# FRAGMENTOS

*fragments*

# DANIELA ECHEVERRI IDÁRRAGA



Nació en Medellín, Colombia. Realizó sus estudios en Argentina y se graduó como Licenciada en Artes Audiovisuales por la Universidad Nacional de La Plata. actualmente se desempeña como productora y guionista. En el área cinematográfica, fue productora de: "Esta es mi selva" (Ficunam, 2015); "Aquel verano sin hogar" (Doclisboa, International Documentary Film Festival, Portugal, 2018 / Festival Internacional de Cine de Mar del Plata Argentina, 2018, donde obtuvo el premio a Mejor Cortometraje Argentino-) "Los rugidos que alejan la tormenta" (Berlinale International Film Festival, 2019 / BAFICI, 2019) y "Luz Distante" Largometraje en proceso (Ganador de La Bienal de Arte Joven de Buenos Aires, categoría experimental). Trabajó como asistente de producción en el largometraje INCAA, "Planta Permanente" (2019) producida por Campo Cine. Además de la producción cinematográfica, desde el 2014 hasta el 2019 se dedicó a la producción de videoclips y series web con distintas productoras platenses.

*Born in Medellín, Colombia. She attended college in Argentina and graduated from the Visual Arts program of the National University of La Plata. Currently works as a producer and screenwriter. In film, she produced: "Esta es mi selva" (This Is My Jungle) (Ficunam, 2015); "Aquel verano sin hogar" (That Homeless Summer) (Doclisboa, International Documentary Film Festival, Portugal, 2018 / Festival Internacional de Cine de Mar del Plata Argentina, 2018, where it won the Best Argentinean Short Film award-) "Los rugidos que alejan la tormenta" (The Roars That Drive Away the Storm) (Berlinale International Film Festival, 2019 / BAFICI, 2019) y "Luz Distante" (Distant Light) feature film currently in production (Winner of the La Bienal de Arte Joven of Buenos Aires, experimental category). She worked as a production assistant in the feature film INCAA, "Planta Permanente" (2019) produced by Campo Cine. Aside from film production, between 2014 and 2019, she worked producing music videos and web series with different Argentinean production companies.*

### MORFOLOGÍA MUDA:

Morfología muda concentra un gran espíritu de libertad.

Condensa experiencias que fueron la antesala de mi partida a Argentina

Sugiere un ánimo catártico, una urgencia vital de desandar algunos caminos de la memoria herida.

Durante mucho tiempo existió el peligro constante de permanecer en el sufrimiento y organizarse en él. Migrar me permitió otras formas de estar en el mundo, uniendo los fragmentos de una identidad que se percibía disuelta, fue una posibilidad de transformación y autoconocimiento.

### MUTE MORPHOLOGY:

*Mute morphology gathers a great spirit of hope.*

*It condenses the experiences that led to my departure to Argentina.*

*It suggests a cathartic mood, a vital urgency of un-walking certain paths of the wounded memory.*

*For a long time, there was a constant risk of remaining in suffering and settling in it. Migrating allowed me to find new forms of being in the world, putting together the fragments of an identity that seemed dissolved, it was a possibility for transformation and self-knowledge.*



Link a video completo: <https://vimeo.com/420075152>

Link to full video: <https://vimeo.com/420075152>

# JOYCE OBREGÓN



Joyce Obregón, JOY, la nochera, la artistera, la sin pantaleras, la negra soy, la siempre viva. Artista plástica, ilustradora y street artist, nacida en el año 1994 en la ciudad de Barranquilla. Su trabajo se caracteriza por resaltar temas de género e identidad, retrata honesta y sensiblemente su realidad desde el afrofeminismo. Explora desde su perspectiva autobiográfica el vivir en una ciudad bañada en un mar de incertidumbres y un río de preocupaciones y vulnerabilidades. Ha desarrollado instalaciones sonoras, paisajes sonoros, videoarte y proyectos que le apuntan a la interdisciplinariedad de las artes. Actualmente hace parte del Colectivo RUIDO (colectivo interdisciplinario, donde se piensa el ruido desde una perspectiva plástica proyectándolo hacia la imagen, lo sonoro y lo corporal en el espacio público.

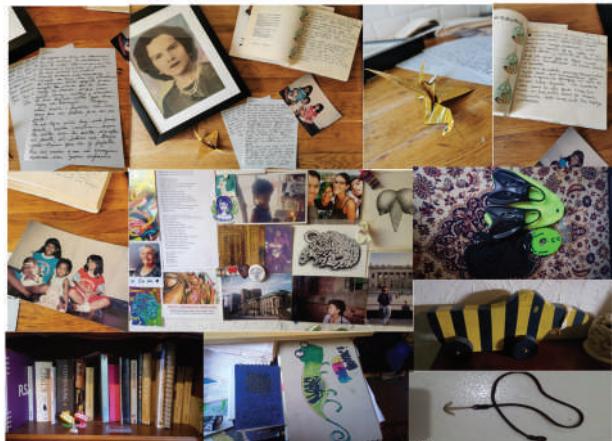
*Joyce Obregón, JOY, the one from the night, the one from the arts, the pantieless, the black woman is who I am, the sempervivum. Artist, illustrator and street artist, born in 1994 in the city of Barranquilla. Her work is characterized by the underscoring of gender and identity related topics. She portrays honestly and sensitively her reality from the afro-feminism. Explores from her autobiographical perspective living in a city that's bathed by a sea of uncertainty and a river of worries and vulnerabilities. She has developed sound installations, soundscapes, video art and projects aimed towards interdisciplinarity in arts. She's currently a member of the RUIDO Collective (interdisciplinary collective, where noise is thought about from a plastic perspective projecting it into images, sound and body in the public space.*

Relatos de una migrante. Relatar: narrar o dar a conocer. Una: de unidad en femenino. Migrante: Que llega a un país o región diferente de su lugar de origen para establecerse en él temporal o definitivamente.

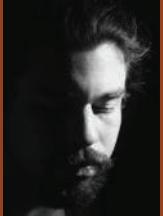
Consiste en abordar diferentes experiencias de negras, indígenas, latinas migrantes. Cada una de estas experiencias son únicas, pero así mismo comparten entre sí el hecho de estar "fuera de", cuestionarse de dónde venimos, a dónde vamos y para qué; y finalmente llegar a un sentimiento de desterritorialización, sentimiento que se continúa construyendo desde la virtualidad: en donde el "ahí" no es un espacio geográfico que podamos localizar.

*Stories of a migrant. To tell: to narrate or to introduce. Una: feminine unit in Spanish. Migrant: They go to a country or region different from their place of origin in order to become established there temporarily or permanently.*

*It is about approaching different experiences of black, indigenous, Latin and migrant women. Each one of these experiences is unique, but likewise, they share with each other the fact that they are "outside of", that they question where we come from, where are we going to and what for; and finally arrive to a feeling of de-territorialization, feeling that continues to be built through the virtual world: where the "there" is not a geographical space that we can locate.*



# KEVIN CEPEDA



Músico y compositor nacido en la ciudad de Barranquilla. Realizó estudios de pregrado en la Universidad del Atlántico en la facultad de Bellas artes donde encontró fuertes vínculos entre la música y las artes escénicas, participando con distintos colectivos de la ciudad. Su práctica compositiva está direccionada a las músicas populares, a la fusión y a la música experimental, lo cual le ha permitido participar en distintos certámenes nacionales.

*Music and composer born in the city of Barranquilla. He got his bachelor's degree at the Universidad del Atlántico at the Fine Arts Faculty, where he found strong connections between music and performing arts, participating in different collectives in the city. His composition practice focuses on popular music currents, fusion and experimental music, which has allowed him to participate in different national contests.*

Vivimos sentados bajo la sombra del gran árbol de la vida  
esperando encontrar el sentido y la ruta  
mientras los días se tornan confusos entre tanto ruido

Selene  
solo en tí  
encuentro mi paz  
mientras te contemplo  
recuerdo los bellos momentos del ayer

y es tu blanca luz  
selene  
quien ilumina mi camino...  
embriagado de añoranzas  
del humo...  
del vino...

y cuando se acaba tu tiempo  
y tu hermano aparece en la primera luz de la aurora  
parto a mi cueva  
donde cada tanto espero  
volverte a ver...

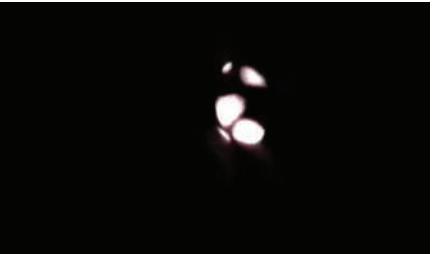


*We live sitting under the shade of the great tree of life  
Waiting to find sense and the route  
While days become confusing amid so much noise*

*Selene  
Only in You  
I find my peace  
While I behold you  
I remember the beautiful moments from yesterday*

*and it is your white light  
selene  
the one that lights my path...  
drunk of longing  
of smoke...  
of wine...*

*and when your time ends  
and your brother appears with the first light of dawn  
I depart to my cave  
where I sometimes wait  
to see you again...*



# LUIS JULIO CARVAJAL



Luis Enrique Julio Carvajal GatoQLadra nace en Barranquilla a los dieciocho días del mes de mayo de 1994. Desde muy joven comienza a demostrar interés por las expresiones artísticas los cuales desarrolla en primera instancia en la biblioteca popular del barrio la paz asistiendo a talleres de arte y grupos teatrales. Egresado del programa de licenciatura en educación artística en la universidad del atlántico donde afianzó su interés por las artes plásticas, artes dramático y el collage. Siendo profesor de arte y cultura en la fundación mi alegre infancia le da la oportunidad de experimentar dentro de la estética y concepto de lo infantil, dadaísta y abstracto que de igual forma adoptan sus piezas. Miembro de la escuela de mediadores del museo de arte moderno de Barranquilla donde redescubre su interés por decodificar poéticamente el caribe. Collagista experimental de "ventanas" de universos carnestoléndicos, oníricos y absurdos como la vida misma.

*Luis Enrique Julio Carvajal GatoQLadra (BarkingCat) was born in Barranquilla, on the eighteenth day of the year 1994. From a very young age he started showing interest for artistic expressions which he initially developed in at the popular library of the La Paz neighborhood participating in art workshops and theater groups. He graduated in Artistic Education at Universidad del Atlántico where he consolidated his interest for art, performing arts and collage. While being an Arts and Culture teacher at the My Joyful Childhood Foundation he had the opportunity of experimenting within esthetics and the concepts of what is childish, dada and abstract that their pieces take on. Member of the school of mediators of the Museum of Modern Art of Barranquilla where he rediscovers his interest in decoding the Caribbean in a poetic way. Experimental collage artist of "windows", from carnival, oneliric universes, absurd as life itself. ,*

### **Cartas de un migrante:**

Al crear la serie C A R T A S D E U N M I G R A N T E trabajo bajo la consigna de “collages digitales para tiempos aún más digitales” estamos viviendo tiempos donde la mayoría de los problemas de la humanidad están condensándose en la emergencia sanitaria COVID19. La migración no es la, muchos migrantes venezolanos están regresando a su país de origen debido a las dificultades de trabajar frente a la pandemia, prefieren devolverse al lugar de donde partieron por culpa de problemas políticos internos, que afrontar el confinamiento y sus demonios en un país ajeno y nuevo. Hoy en día no encontramos digitalizados en nuestros hogares, cautivos de la realidad del otro, esperando sobrevivir y que pase “esto pronto”, nos dicen que nos quedemos en casa pero ¿qué hay de aquellos que no la tienen?, que son nómadas, de los que migran, de los que huyen del hambre y la necesidad, pensar en un migrante en estos tiempos posmodernos es pensar en el olvido, el vacío y en las sobras. Cartas de un migrante son llamados de auxilios, son el aviso del desaparecer, es el absurdo pensamiento que tenemos hacia el prójimo.

### *Letters from a migrant:*

*While creating L E T T E R S F R O M A M I G R A N T I worked under the motto “digital collage for even more digital times” we are experiencing times in which most of humanity’s issues are condensed in the COVID-19 crisis. Migration is not, many migrants are going back to their country of origin due to the difficulties they see for work during the pandemic, they rather go back to the place they left because of internal political issued, than facing confinement and its demons in a country different from their own and distant. Nowadays we are digitalized at home, captive by other people’s realities, hoping to survive and that “this goes away soon”, they tell us to stay home but, what about those that don’t have one? The nomads, the ones that migrate, the ones that are running away from hunger and needs, to think about a migrant in this post-modern times is to think about oblivion, the void and the shadows. Letters From a Migrant are calls for help, they are the warning signs of a disappearance, it is the absurd perception that we have about the other.*



# ANGIE MANSUR



Artista Plástica, Visual e ilustradora. Desde pequeña tuvo inclinación por las artes, realizando desde temprana edad cursos y talleres relacionados con el tema. La búsqueda de su propio estilo la ha convertido en autodidacta. Residió ocho años en Buenos Aires, Arg. donde tuvo la oportunidad de realizar estudios y participar en workshops y talleres. Participó en exposiciones colectivas. Luego migró a Santiago de Chile donde vivió dos años, allí estuvo vinculada a la mesa de arte y cultura del Consulado de Colombia en dicha ciudad, realizando exposiciones dictando talleres y cursos de arte presenciales. Alterno a la artes plásticas creó su viñeta ilustrada llamada GRETNA CON GANAS, la cual ha sido publicada en medios nacionales e internacionales como El Espectador y Trenes de Italia. Instagram @angiemansurarte @grettaconganas.

*Artist, visual artist and illustrator. Ever since she was little she has had an inclination for arts, entering several art related courses and workshops from a very early age. The search for her own style has turned her into a self taught individual. She lived for 8 years in Buenos Aires, Arg. Where she had the opportunity to study and participate in workshops. She was part of collective exhibits. Then she set her mind on Santiago de Chile, where she lived for two years, there she was tied to the Arts and Culture Board of the Consulate of Colombia, setting up artistic workshops and courses. She alternated arts with her illustrated vignette entitled GRETNA CON GANAS (EAGERLY GRETNA), which has been featured in both national and international media, such as El Espectador and Trenes in Italy. Instagram @angiemansurarte @grettaconganas.*

La idea, aunque parezca naturalizada, Surge a partir de vivencias personales que parten a raíz de una migración. Así el objetivo de este proyecto busca mostrar un poco de sentimientos y emociones que vivió el artista al igual que muchas personas bajo este mismo contexto ,partiendo de esta idea subjetiva de transformación de fragmentos abrazados por las raíces ,durante 20 días la exploración se hizo con base en recuerdos, determinando diferentes características como color, movimiento y espacio para plasmar la obra Que es visual nos lleva a preguntarnos ¿cuál es nuestro punto de partida? ¿que dejó? ¿que busco? ¿que me haría volver? y ¿volvería ?

*The idea, although it may seem naturalized, comes from personal experiences that come from a migration. This project aims to show some of the feelings and emotions that the artist experienced, as well as many other people in this same context, starting from the subjective idea of of fragments embraced by roots. For 20 days the exploration was done using memories, establishing different characteristics such as color, movement and space in order to capture the visual piece that makes us ask ourselves: What is our starting point? What am I leaving behind? What am I looking for? What would make me go back? and, would I go back?*





# RECONFIGURACIÓN DE LA IDENTIDAD

*reconfiguration of  
identity*

# CARLOS COLEY



El artista Carlos Coley es cartagenero de nacimiento pero se crió su vida entera en Barranquilla. Es un joven entusiasta relator de historias y cotidianidad donde las redes sociales son un papel fundamental para mostrar la vida e historias de personajes caribe.

*The artist Carlos Coley was born in Cartagena but raised in Barranquilla. Young enthusiastic storyteller and narrator of everyday life, in which social media plays a critical role for showing the lives and stories of the different characters that can be found in the Caribbean.*

## ¿Qué es ser caribe?

La costa caribe es un lugar donde muchas etnias, razas, culturas conviven en las diferentes ciudades que comprende la región norte de Colombia. Pero a medida de los años ha crecido un problema que de poco a poco se ha convirtiendo en un pesadilla para muchas comunidades, la Exclusión Social degenera una gran cantidad de personas por el simple hecho de tener un pensamiento ético-religioso diferente a la mayoría de los ciudadanos. Entonces fue en ese momento en un verano del 2017 que decidí crear un espacio turístico-cultural del cual lance en las redes donde además pudiera compartir la esencia de lo que es caribeño por consiguiente incentivar a muchos artistas y emprendedores de la ciudad a crear contenido, salir a fotografiar las calles de mi ciudad y mostrar un mensaje muy fuerte de ser auténtico y genuino de que somos gente caribe y debemos estar orgulloso de ello.

## *What does it mean to be Caribbean?*

*The Caribbean Coast is a place where many ethnicities, races and cultures coexist across the different cities that form the north region of Colombia. But through the years, and issue has been growing, one that little by little has become a nightmare for many communities. Social exclusion degenerates a great number of people for the simple fact of having different ethical or religious believes from those of most of the people in the city. That is how at that moment, back in the summer of 2017, I decided to create a touristic-cultural space which I launched on social media and that would, in addition, allow me to share the essence of what is like to be from the Caribbean. Furthermore, I incentivized several artists and entrepreneurs from the city to create content, to go out and take pictures of the streets of my city and to send out a very strong message of being authentic and genuine, that we are people of the Caribbean and that we must be proud of that fact.*



# JULIANA MATALLANA NEIRA



Artista plástica egresada de la Universidad El Bosque. Nació y creció en Colombia contexto determinante en su gusto por las manifestaciones culturales y las temáticas sociales. Ha realizado talleres y actividades para personas en condición de vulnerabilidad en el marco de su interés por la transformación social desde el arte. Ha sido merecedora de dos becas de intercambio académico en el exterior y de diferentes distinciones por sus proyectos. Actualmente tiene un colectivo de escritura, trabaja como docente y gestiona la creación de proyectos propios que están en el medio del arte y la antropología. Se considera Coleccionista de relatos e historias, cree en el arte como herramienta de resistencia y denuncia.

*Artist graduated from El Bosque University. Born and raised in Colombia, which provided a definitive context in her liking for cultural manifestations and social issues. She has put together workshops and activities for people in vulnerable conditions in the context of her interest in social transformation from the arts. She has been awarded two academic exchange scholarships abroad and different recognitions for her work. She currently leads a writing collective, works as a teacher and works in the management and creation of her own projects which can be found between the arts and anthropology. She sees herself as a collector of stories, believes in art as a tool for resistance and denouncement.*

## Correspondencia temporal:

Un día yo también me sentí harina de otro costal, no pertenecí, no podía estar ni aquí ni allá.

Un día yo también fui señalada, lloré y extrañé mi hogar.

**Un día volví, todo era más pequeño y me quise preparar para volver a salir:**

En un universo paralelo mi yo migrante puede comunicarse con mi yo del futuro (yo actualmente 1 año después de volver a Colombia). A través de cartas comparten sus experiencias, pensamientos e ideas. Se construyen juntos el uno al otro en un viaje temporal que explora las barreras del espacio poético del migrante.

### *Temporary correspondence:*

*One day I also felt like I was a different kettle of fish, I didn't belong, I couldn't be here nor there.*

*One day I was also singled out. I cried and longed for my home.*

*One day I came back, everything was smaller and I wanted to prepare to go out again.*

*In a parallel universe my migrant self can communicate with my future self (myself, right now, one year after coming back to Colombia). Through letters they share their experiences, thoughts and ideas. They build each other up in a journey through time that explores the barriers of the poetic space of the migrant.*

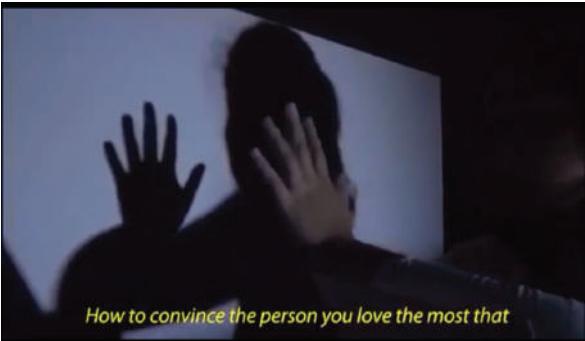
15 de Marzo 2019

Talents

En realidad no tengo idea si llegaré el día en que estos Palacios  
se juntan con sus hijos. Se juntan con las historias que han de tener  
y trascender en un futuro, albergarán a ser y ya no serán, o dependrá  
en el Poderío? Tod vez en mejores condiciones (o al menos unas razones  
complejas) logren leer mis palacios obsequiosamente, y acudir a respon-  
derme, y así, logrando yo y yo eventualmente crear un Pueblo entre el pasado  
y el futuro, y así, logrando yo y yo eventualmente crear un Pueblo entre el pasado  
y el futuro.

10. ¿En qué sitio del tiempo y el espacio me trae tus respuestas?

© 2019 [Sciendo](#). All rights reserved.



# HANSEL OBANDO



Hansel Obando es un collagista colombiano, su trabajo está enfocado al creación de "microuniversos" como el los llama; donde la naturaleza es el personaje principal donde el misticismo es el canal para hablar sobre es respeto hacia ella , el consumo desenfrenado de los recursos naturales y la protección de pueblos indígenas colombianos. Actualmente se encuentra trabajando en la ilustración de la cosmogonía de varios pueblos indígenas.

Después de diez años viviendo en Argentina regresa a Colombia, desde 2015 ha dedicado la gran parte de su tiempo al collage análogo y digital.

Recibió el Award of Excellence / SND Chicago. 2017Category: 16Bb Information Graphics

[Single] Nation & World/Non-Deadline Headline: News Paper El Colombiano.

Ha trabajado para medios nacionales como El Colombiano, Vivir en el Poblado, Nexus, Universo Centro, Playboy (Colombia) y Rolling Stone (Colombia) ; para medios internacionales Socialter y Université Sorbonne Nouvelle (Francia) y FANIA ALL STAR (USA).

Reside en la ciudad de Medellín.

*Hansel Obando is a Colombian collage artist, his work focuses on the creation of "microuniverses" as he calls them; in which nature is the main character and mysticism is the channel to discuss about the respect for her, unstoppable consumerism of natural resources and the protection of the indigenous Colombian populations. He is currently working on illustrating the cosmogony of a series of indigenous peoples.*

*After ten years living in Argentina he returned to Colombia, since 2015 he has devoted his time to working with analog and digital collage.*

*Recibió el Award of Excellence / SND Chicago. 2017Category: 16Bb Information Graphics [Single] Nation & World/Non-Deadline Headline: News Paper El Colombiano.*

*He has worked for Colombian media outlets such as El Colombiano, Vivir en el Poblado, Nexus, Universo Centro, Playboy (Colombia) y Rolling Stone (Colombia) ; and international media outlets such as Socialter and Université Sorbonne Nouvelle (France) and FANIA ALL STAR (USA). He lives in Medellín.*

En los últimos años hemos visto la degradación ambiental, social y cultural a la que nos hemos enfrentado en los últimos años gracias a nuestras acciones. Las y los Embera habitantes de montaña como traduce la palabra están al borde del colapso patrimonial , han sido expulsados de sus tierras por el conflicto armado.

Las mujeres embera símbolo de fuerza y lucha en un sociedad netamente patriarcal en su comunidad se han visto duramente perjudicadas, ya que en la gran mayoría de veces son abandonadas por sus maridos. Confinadas a ganarse la vida con sus artesanías hacen que la próxima generación no quiera aprender y toman la decisión de radicarse en la ciudad, y así una memoria artística y patrimonial se va perdiendo.

*Over the recent years we have seen an environmental, social and cultural degradation, that we face as a result of our actions. The Embera women and men, the mountain dwellers, which is the translation of that word, are at the edge of a patrimonial collapse and have been expelled of their lands by the armed conflict.*

*The Embera women, symbol of strength and fight in an entirely patriarchal society have been harshly affected, since their often times abandoned by their husbands. Obligated to make a living off their handcrafts, which has led to a younger generation not wanting to learn about their heritage and deciding to live in the cities instead. And in such a way an artistic and patrimonial memory is being lost.*



# EFRÉN BOSSIO



Nació en Valencia-Venezuela el 4 de marzo de 1997, desde su nacimiento fue abandonado por su padre y su madre lo dejó a sus abuelos a los 8 meses, a los 8 años le tocó trabajar para poder continuar estudiando. desde los 9 años fue monaguillo de la catedral de valencia, practicaba natación en el polideportivo Misael Delgado de Valencia, donde halló un interés por la natación. en el deporte encontraba un respiro al ajetreo diario.

A los 21 años decide emigrar a Colombia atravesando un fuerte camino lleno de armas, malandros, narcotraficantes y demás, en busca de una mejor calidad de vida debido a la mala situación que se vivía en Venezuela por lo que le tocó iniciar de cero. Hoy en día continúa luchando por sus sueños.

*Born in Valencia, Venezuela, on March 4th 1997, he was abandoned by his father after birth and his mother left him with his grandparents when he was 8 months old. When he turned 8, he had to start working in order to keep on studying, at 9 he became an altar boy at the Cathedral of Valencia. He practiced swimming at the Misael Delgado sports complex in Valencia, where he became very interested in the sport. He found sports to be an outlet for his daily concerns.*

*At 21 he decided to migrate to Colombia - on a difficult journey filled with weapons, thugs, drug traffickers and many other difficulties - looking for a better quality of life due to the complicated situation in Venezuela, which is the reason why he had to start from scratch. Nowadays he keeps fighting for his dreams.*

"Conversando con jóvenes de la comunidad de migrantes de Fundación Camino de María, quienes son compañeros de vida de Efrén, compartímos algunas reflexiones sobre su trasegar. Pensamos en torno a la resignificación del valor de los momentos y las cosas, que se gestan a través del esfuerzo y la esperanza de una mejor condición de vida.

Hay un consenso en torno a cómo su experiencia de vida como migrantes, impactó en la reconfiguración de su identidad hoy en un lugar diferente a su hogar.

Paso a paso el trasegar se convierte en historia de vida, en un cúmulo de horas que definen "El Tiempo de la Esperanza"

*Talking to young members of the Fundación Camino de María migrant community, who are life companions of Efrén, we shared some reflections about what their journey was like. We thought about re-signifying the value of moments and things, that are produced through effort and the hope for better life conditions.*

*There is a consensus around how their life experiences as migrants, had an impact on the reconfiguration of identity, today at a place different from their homes.*

*Step by step, the journey turns into a life story, in an accumulation of hours that define the "Time for Hope"*



Proyecto desarrollado junto con Felipe Sepúlveda.  
Project developed alongside Felipe Sepulveda.

# FELIPE SEPÚLVEDA



Máster en Gestión Cultural y Artista Plástico y Visual. Su proceso creativo enfatiza en la generación de transdisciplinariedad con comunidades. Gestor, curador y líder en el desarrollo de proyectos en compañía de instituciones como la Cámara de Comercio de Bogotá, el Museo Nacional de Colombia, el Museo de Arte UN y la Facultad de Artes - Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Fue parte de equipos pedagógicos en museos, galerías de arte contemporáneo y ONG´s; allí lideró algunos proyectos en el territorio colombiano, México y Brasil.

Ganador en varias oportunidades para el desarrollo de obra del IDARTES y de residencias artísticas en Londres (Ing) por parte del MinCultura Nacional de Colombia. Ha expuesto su trabajo en el 42 Salón Nacional de Artistas, en ARTBO 10 y 12 entre otros.

Jurado en algunas oportunidades para IDARTES y el MinCultura, por su experiencia de creación con comunidades y experticia en primera infancia.

*He has a master's degree in Cultural Management. Artist and visual artist. His creative process focuses on the generation transdisciplinarity with communities. Promoter, curator and leader in development working alongside institutions such as the Chamber of Commerce of Bogotá, the National Museum of Colombia, the UN Museum of Art and the Arts Faculty at the Francisco José de Caldas District University. He was involved with educational topics at museums, contemporary art galleries and NGO's; there he led some projects in Colombia, Mexico and Brazil.*

*Recipient on several opportunities of the work development grant of IDARTES, with artistic residencies in London (Ing) from the Colombian Ministry of Culture. He has shown his work in the 42 National Artists Show, in ARTBO 10 and 12 among others.*

*Member of the jury for IDARTES and the Ministry of Culture on different opportunities, due to his experience creating with communities and young kids.*

"Conversando con jóvenes de la comunidad de migrantes de Fundación Camino de María, quienes son compañeros de vida de Efrén, compartíamos algunas reflexiones sobre su trasegar. Pensamos en torno a la resignificación del valor de los momentos y las cosas, que se gestan a través del esfuerzo y la esperanza de una mejor condición de vida.  
Hay un consenso en torno a cómo su experiencia de vida como migrantes, impactó en la reconfiguración de su identidad hoy en un lugar diferente a su hogar.

Paso a paso el trasegar se convierte en historia de vida, en un cúmulo de horas que definen "El Tiempo de la Esperanza"

*Talking to young members of the Fundación Camino de María migrant community, who are life companions of Efrén, we shared some reflections about what their journey was like. We thought about re-signifying the value of moments and things, that are produced through effort and the hope for better life conditions.*

*There is a consensus around how their life experiences as migrants, had an impact on the reconfiguration of identity, today at a place different from their homes.*

*Step by step, the journey turns into a life story, in an accumulation of hours that define the "Time for Hope"*



Proyecto desarrollado junto con Efrén Bossio.  
Project developed alongside Efrén Bossio.



**REFUGIO**  
*refuge*

# JOSÉ FLORES



Desde los 14 años de edad, José Flores asumió su rol como emigrante, al partir de su ciudad de origen en Caracas-Venezuela, para establecerse en la ciudad de Barranquilla-Colombia.

Luego de terminar sus estudios secundarios se formó y se desempeñó en el área del diseño gráfico, actualmente José estudia artes plásticas en la universidad del Atlántico donde se desenvuelve en el área de la escultura. reflejando en cada una de sus piezas sus vivencias como emigrante, y designando en cada una de ellas un carácter crítico ante la situación actual de su país de origen, junto con las repercusiones de la situación actual de Venezuela dentro del contexto colombiano.

*Since he was 14, José Flores took on his role as a migrant upon leaving the city where he was born, Caracas, Venezuela, to become established in Barranquilla, Colombia. After finishing high school, he studied graphic design. José is an art student at the Universidad del Atlántico where he has focused on the area of sculpture. He aims to reflect in each one of his pieces his experiences as a migrant, all the while designating for each one of them a critical perspective in terms of the situation facing his country, as well as the consequences of said situation for the Colombian context.*

En su gran mayoría los lugares habitados por mis coterráneos en estado de indocumentación están ubicados en el espacio público, espacios como; terminales de transportes, plazas, entre otros. es a partir de esta observación que he establecido una relación entre estos espacios y el concepto de el no-lugar emitido por el etnólogo francés Marc Augé.

Estos no-lugares son sometidos a cambios por parte de nosotros los emigrantes, puesto que desde su propia "ausencia de codificación espacial" son alterados desde su concepto de no-lugar para hacerlos nuestros lugares y en la mayoría de casos convertirlos en nuestros hogares, otorgando a cada uno de ellos una apariencia casi "uniforme" , puesto que parecen obedecer acierto planteamientos estéticos, No importando que tan distantes estén entre sí, cada uno de estos refugios improvisados parecen obedecer a un mismo planteamiento estético que surge desde la bolsa negra y la noción de refugio que se rige desde este material.

*For the most part, it was the places inhabited by my fellow Venezuelans who are undocumented and who have settled along public areas, spaces like; bus terminals, market squares, among others. It was through that how I was able to draw a relation between these spaces and the concept of the non place, first proposed by the French Ethnologist Marc Augé.*

*These non places are subject to change by us as migrants, being as in their own "absence of spatial coding" they are altered from their very concept of non place to make them our own, and in most of cases, our homes, giving a nearly "uniform" appearance to each one of them, given that the seem to follow adhere to certain esthetic guidelines. Regardless of how far away they are from each other, each one of these makeshift shelters seem to follow one esthetic proposal that comes from the black plastic bag and the notion of refuge associated with this material.*



# VALENTINA VARGAS-SOSA



Valentina Vargas-Sosa es una storyteller colombiana que ha venido desarrollando diferentes trabajos y proyectos en torno al conflicto armado en y los Derechos Humanos en su país.

Ha tenido la oportunidad de formarse en el ámbito audiovisual en general, el cine documental y la actuación. Sus inquietudes artísticas van desde la auto exploración, hasta la denuncia por diferentes medios sobre las violaciones sistemáticas a los Derechos Humanos que aquejan a Colombia

*Valentina Vargas-Sosa is a Colombian storyteller who has worked in different jobs and projects that revolve around the armed conflict and Human Rights in her country. She has had the opportunity of being educated in the audiovisual field in general, documentary film and acting. Her artistic curiosities range from the self-exploration, to the denunciation through different means of systematic violations of Human Rights that afflict Colombia*

Este producto final mutó y mutó en un sinfín de ideas, empezó siendo algo más ambicioso y producido pero que no se sentía orgánico ni fiel a mis instintos, hasta que terminó siendo esto tan sencillo y tan básico pero que refleja de una manera muy personal, la universalidad de las personas que han vivido algún tipo de éxodo... y pues nada, escribiéndolo solo pensaba en mis padres, a quiénes les agradezco por hacer de mi vida como migrante ilegal mi primera escuela política.

*This final product mutated time and time again into countless ideas. It started being something more ambitious and with a more elaborate production, that, however, didn't feel organic our true to my instincts, until it ended being this, just as simple and basic, but something that reflects, in a very personal way, the universal nature of people who have experienced some type of exodus. And, well... while I was writing it, I kept thinking about my parents who I am grateful towards for making my life as an illegal immigrant my first political school.*



# ANGELA VILLAMIL



Artista plástica egresada de la Universidad del Atlántico, fotógrafo y productora audiovisual de oficio. Su trabajo se puede definir como un lenguaje sensorial que analiza desde la filosofía más concretamente desde el existencialismo el comportamiento humano. Estudiando estos fenómenos con relación a objetos y gestos inaprehensibles de nuestro diario vivir. Sus trabajos son resultado de la autoexploración y lo que está desprende, se interesa por exteriorizar los descubrimientos sensoriales y experiencias estéticas. Utiliza el cuerpo como herramienta principal junto con los medios audiovisuales, por lo general instalaciones audiovisuales donde combina las herramientas tecnológicas con lo orgánico; ha trabajado bajo este pensamiento utilizando técnicas artísticas como la construcción escultórica, animación, videoarte y videoinstalación.

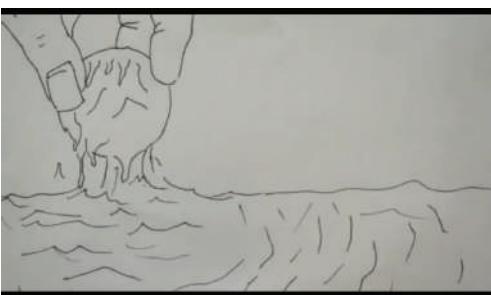
*Artist of the Universidad del Atlántico, photographer and filmmaker by trade. Her work can be defined as sensory language that is analyzed from philosophy, more specifically from existentialism, human behavior. Studying these phenomena and their relation to objects and the inapprehensible gestures of our everyday lives. Her works are the result of self exploration and what comes out of it, she is interested in exteriorizing sensory discoveries and esthetic experiences. She uses the body as her main tool, together with audiovisual media, typically in audiovisual installations where she combines technological tools with the organic; she has work under this way of thinking using artistic techniques such as sculptural construction, video art and video installation.*

### Recuerdos Heredados:

Es un proyecto artístico que presenta la percepción de la artista de una serie de sucesos que padeció su madre, bajo circunstancias diversas. Estos recuerdos son compartidos de madre a hija, y narrados tantas veces que terminan siendo percibidos como recuerdos propios. La artista utiliza la animación dándole vida a los recuerdos. 4 piezas que sugieren los movimientos que a modo de revelación exterioriza como parte importante de sí misma. Cada pieza hace parte de un conjunto de fragmentos que, aunque sean cortos muestran la simplicidad de lo anhelado valorado a destiempo, y la búsqueda del bienestar. Con una frase que complementa la imagen, dado que nuestros recuerdos visuales van de la mano con las palabras y sonidos, se graba en la memoria más fácil y es más propenso a permanecer allí por mucho tiempo, frases como "De una vida humildemente feliz", "De un viaje forzado", "De un momento triste a estallidos", "De la adaptación a un nuevo contexto". Con tan solo unos segundos de visualización podemos recibir parte de la herencia memoria familiar, que no muere solo con la familia, sino que puede conceder prolongación en las memorias de los espectadores.

### Inherited Memories:

*It is an artistic project that shows the artist's perception of a series of events that her mother endured under diverse circumstances. These memories are passed from mother to daughter, and narrated so many times that they end up being perceived as the daughter's own memories. The artist uses animation to bring these memories to life. Four pieces that suggest movement that she externalizes as an important part of herself as a way to reveal. Each piece is part of a series of fragments that, albeit brief show the simplicity of what's desired and valued out of time, and the search for wellbeing. Image is complemented by a sentence, since our visual memories go hand in hand with words and sounds, they are more easily instilled in our memory and more prone to stay there for a very long time, sentences such as "On a humbly happy life", "On a forced journey", "On a sad moment in bursts", "On adapting to a new context". With just a few seconds of visualizing we can get part of the family memory, that doesn't die with just one family, but that can be extended through the memories of the viewers.*



# MARÍA MÓNICA ACUÑA



Es comunicadora social y periodista. Especialista en comunicación para el cambio social, con Maestría en Periodismo Multimedia, su trabajo cotidiano lo desarrolla desde la etnografía, la investigación en campo, la narración transmedia, el periodismo de datos, el mapeo social multimedia y el periodismo documental.

Su práctica artística cotidiana está inspirada por la integración de los lenguajes transmedia, las nuevas narrativas audiovisuales, la literatura costumbrista y el tejido social. Sus metodologías de trabajo diario, tejen redes participativas entre las comunidades periféricas, los indígenas, las mujeres, la población LGBTQI, campesinos y periodistas a contextos y entidades público-privadas en territorio, con miras a proyectos de comunicación que fortalezcan las autonomías de estas identidades.

Su práctica cotidiana busca día a día integrar diálogos colaborativos con equipos integrales de las ciencias sociales y humanas en donde la experimentación y el diálogo de saberes le permitan hacer parte activa del aprendizaje permanente.

*She is a social communicator and journalist. Specialized in communication for social change with a master's degree in Multimedia Journalism. Her everyday work takes place in ethnography, field research, trans media storytelling, data journalism, and social multimedia mapping and documentary journalism.*

*Her everyday artistic practice is inspired by the integration of trans media languages, The new audiovisual storytelling, costumbrist literature and social fabric. Her work methodologies, weave participative networks among peripheral communities, indigenous, women, LGBTQ population, farmers and journalists with contexts and public-private entities in the regions, aimed towards having communications projects that strengthened the autonomy of these entities. Her practice tries to integrate day by day collaborative dialogues with integral teams from social and human sciences where experimentation and the dialogue between different types of knowledge allow her to become an active part in permanent learning.*

## TODOS SOMOS MIGRANTES:

Durante nuestra vida como humanos nómadas estamos conectados con el movimiento. La experiencia del reconocimiento de nuestros contextos nos invita diariamente a construir un diálogo colectivo con las historias personales y las de otros, las mismas que en ocasiones resignifican nuestra memoria, la cultura y el territorio. En esta oportunidad, les invitamos a conocer 4 historias que nos cuentan la migración desde una perspectiva personal, espiritual y territorial, todas con epicentro en la Colombia de la paz, la creatividad, las periferias y el diálogo de saberes. ¡Bienvenidos!

## WE ARE ALL MIGRANTS:

*During our lifetime as nomadic human beings we are connected to movement. The experience of recognizing our contexts invites us everyday to build a collective dialogue between our personal stories and the stories of others, the same ones that sometimes re-signify our memory, culture and territory. In this opportunity, we invite you to get to know about 4 stories that tell migration from a personal, spiritual and territorial perspective, all with the Colombia of peace, creativity, the peripheries and the dialogue between different kinds of knowledge as their epicenter. Welcome!*



Histórias de mujeres migrantes en el mundo.  
#TodosSomosMigrantes

Proyecto desarrollado junto con Julio Campo Camerano.  
Project developed alongside Julio Campo Camerano.

# JULIO CAMPO CAMERANO



Músico empírico y administrador de negocios internacional, nacido en la ciudad de Barranquilla en 1984, con más de 20 años de experiencia en la música folclórica de la región caribe. Su carrera musical, empezó desde la edad de 11 años a interpretar el tambor alegre (su instrumento insignia) en diversas agrupaciones folclóricas, teniendo la oportunidad de acompañar a tan corta edad al Checo Acosta, Cumbia Caribe, entre otros.

A lo largo de su trayectoria musical ha interpretado otros instrumentos percusivos, a participado en festivales internacionales con grupos de danza reconocidos a nivel regional como la Corporación Estefanía Caicedo, Shamsia Belly Dance, Pacífico eléctrico y Tato Marenco y los hijos de Mama, Cumbe. Ha acompañado a importantes representante del folclor y la música colombiana como Totó la Momposina , Carlos Vives y Moisés Angulo.

*Self-taught musician and international business manager, born in Barranquilla in 1984, with more than 20 years of experience in folk music of the Caribbean Region. His musical career began at 11 when he started playing the alegre drum (his main instrument) in different folk ensembles, being able to play, at such a young age, alongside musicians such as Checo Acosta, Cumbia Caribe, among others. Throughout his musical trajectory he has played other percussion instruments in international festivals with renowned dance groups at a regional level such as the Corporación Estefanía Caicedo, Shamsia Belly Dance, Pacífico eléctrico y Tato Marenco and los hijos de Mama, Cumbe. He has played with different representatives of Colombian Folk Music such as Totó la Momposina , Carlos Vives and Moisés Angulo.*

## TODOS SOMOS MIGRANTES:

Durante nuestra vida como humanos nómadas estamos conectados con el movimiento. La experiencia del reconocimiento de nuestros contextos nos invita diariamente a construir un diálogo colectivo con las historias personales y las de otros, las mismas que en ocasiones ressignifican nuestra memoria, la cultura y el territorio. En esta oportunidad, les invitamos a conocer 4 historias que nos cuentan la migración desde una perspectiva personal, espiritual y territorial, todas con epicentro en la Colombia de la paz, la creatividad, las periferias y el diálogo de saberes. ¡Bienvenidos!

## WE ARE ALL MIGRANTS:

*During our lifetime as nomadic human beings we are connected to movement. The experience of recognizing our contexts invites us everyday to build a collective dialogue between our personal stories and the stories of others, the same ones that sometimes re-signify our memory, culture and territory. In this opportunity, we invite you to get to know about 4 stories that tell migration from a personal, spiritual and territorial perspective, all with the Colombia of peace, creativity, the peripheries and the dialogue between different kinds of knowledge as their epicenter. Welcome!*



Proyecto desarrollado junto con María Mónica Acuña.  
*Project developed alongside María Mónica Acuña.*

# DEINER BROCHERO



Es un artista visual de la Escuela Distrital de Artes de barranquilla, ingeniero de sistemas e investigador de la Universidad de la Costa CUC, nacido en Concordia Magdalena pero que actualmente reside en Soledad Atlántico. Se ha desempeñado los últimos diez años principalmente como fotógrafo, pero ha desempeñado en trabajos audiovisuales tentado por este tipo de narrativas. Actualmente se encuentra produciendo su primer cortometraje independiente, junto a su grupo de investigación. Ha colaborado en la filmación de videos musicales y documentales.

*Visual artist from the District School of the Arts of Barranquilla, systems engineer and researcher of the University of the Coast, born in Concordia, Magdalena, currently living in Soledad, Atlántico. He has worked for the last ten years, mainly, as a photographer, but he has also worked in audiovisuals, tempted by those types of narratives. He is currently producing his first independent short film alongside his research group. He has collaborated in the filming of music videos and documentaries.*

Migrarte es un proyecto basado en historias verdaderas,basado en los artistas venezolanos y como lucharon por su arte a pesar de no estar en su país natal.

*Migrarte is a project based on the true stories of Venezuelan artists and how they fought for their art despite of being away from the country where they were born.*



Proyecto desarrollado junto con Carlos Carmona.  
*Project developed alongside Carlos Carmona.*

# CARLOS CARMONA



Nacido en Pereira criado en Barranquilla , es un joven amante a los temas audiovisuales, fotógrafo y realizador audiovisual, cuya vida a estado girando alrededor de las historias, fuerte y Guerrero estudiante, hijo, y amigo, estudiante de la escuela Distrital de arte, con actitud y ganas de salir adelante y impulsado por todos esas historias que escucha, con ganas de mostrar sus historias a muchas personas y llegar a todos esos lugares olvidados por la sociedad.

*Born in Pereira, raised in Barranquilla. He is a young, passionate for all things audiovisual, photographer, and filmmaker whose life has revolved around stories. Strong and a fighter, student, son, friend, student at the District School of Arts with attitude and eager to progress pushed by all the stories that he encounters. He wants to show his stories to many people and reach all of those places that have been forsaken by society.*

Migrarte es un proyecto basado en historias verdaderas,basado en los artistas venezolanos y como lucharon por su arte a pesar de no estar en su país natal.

*Migrarte is a project based on the true stories of Venezuelan artists and how they fought for their art despite of being away from the country where they were born.*



Proyecto desarrollado junto con Deiner Brochero.  
*Project developed alongside Deiner Brochero.*



# MOVIMIENTO/ QUIETUD

*movement/  
stillness*

# JOSÉ ÁLVAREZ



Álvarez trabaja el cuerpo como instrumento de diversos lenguajes, el relato visual, ritual y simbólico referidos a la vida y la muerte, resaltando aspectos como memoria y el tiempo. Haciendo una coalición entre estos y explorando las diferentes sensaciones que se pueden tener ante tales casos. Inquietado por los términos como el fluir, lo efímero, lo ritual y el tiempo como componente importante para la vida. Sus últimos trabajos responden al fluir, lo cíclico. Para esto llega al recurso de las fotografías, instalaciones, esculturas, video-instalaciones y ambientaciones generando una atmósfera conductora con nuestros sentidos.

*Álvarez works the body as an instrument for diverse languages. Visual, ritualistic and symbolic storytelling making reference to life and death, highlighting aspects like memory and time. Building a coalition between these elements and exploring the different sensations that one can experience in those cases. Unsettled by terms like the flow, the ephemeral, the ritualistic and time as a major component in his life. His most recent works address flow, and the cyclical. For this purpose, he found photography, art installations, sculptures, video-installations and staging as resources that generate a conductive atmosphere with our senses.*

## Cuerpo sin Límites

¿Tiene fronteras nuestro cuerpo? ¿Tiene fronteras la tierra que pisamos?

¿dónde comienza o dónde terminan? ¿Cuál es el grano de arena que determina el comienzo o fin de un territorio?

Me atrapa la noción tan cambiante que resulta para nuestro cuerpo y nuestro planeta, están en

constante movimiento, nunca estáticos. Y aunque para muchos el término de "límites" torna a ser preciso para cuerpo y territorio, mi pulsión para con estos es un tanto más de percepción, una materia que se renueva tras cada día, cada momento, cada instante...

Utilicé el elemento de la arena, el cual apunta a una quietud a lo que está allí y analice lo interesante que resulta al hablar de los límites, ver o analizar que no hay un grano de arena que defina dónde comienza o dónde termina una zona, territorio o nación. Al proteger mi cuerpo con este elemento o materia me llevó a confirmar mi apreciación sobre los que serían las fronteras del cuerpo.

Nuestro cuerpo es la maleta donde transportamos todo un mundo de eventualidades

## *Boundless Body*

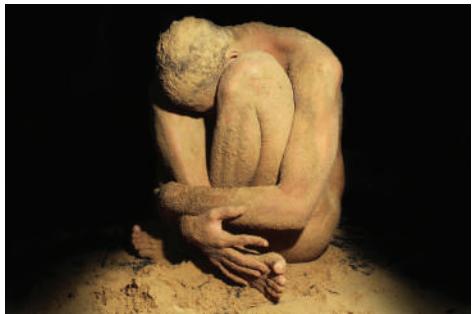
*Does our body have borders? Does the land that we stand on have borders?*

*Where do they start and where do they end? Which is the grain of sand that marks the beginning and the end of a territory?*

*I'm captivated by the ever-changing notion that being in constant motion, never still, represents for our bodies. And even though for many the term "boundless" may be precise for body and territory, my drive in relation to them is a bit more related to perception, a matter that is renewed day after day, at all times...*

*I used the element of sand, which points toward stillness, to what's there and I analyzed how interesting it is to discuss boundaries, to see or analyze that there's not one grain of sand that defines where does a zone, territory or nation begin or end. Protecting my body with this element or matter led me to confirm my appreciation for what the boundaries of the body would be.*

*Our body is a suitcase in which we carry a whole world of contingencies.*



# WILLIAM CASTRO ATENCIA



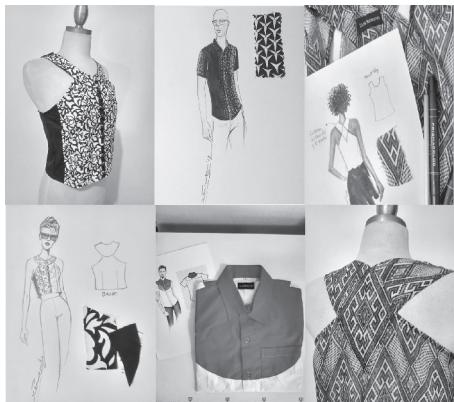
Es periodista de inmersión en medios alternativos e independientes para la circulación de la cultura y las artes locales y nacionales. Egresado del programa de Licenciatura en español y literatura de la Universidad del Atlántico, manifiesta un temprano interés por la lectura y escritura de cuentos, poemas y ensayos. A los doce años aprende a tocar guitarra y piano, teniendo su primer acercamiento con las artes. Tiempo después se dedica a la danza callejera, obteniendo cierto reconocimiento entre comunidades de break dance, electro dance y hip hop. Hoy en día encamina sus proyectos hacia la divulgación de los talentos artísticos desconocidos y pertenecientes a los terrenos de los que alguna vez hizo parte, al igual que hacia un trabajo en conjunto con instituciones como el museo, para desde las artes generar conciencia social de tantos problemas que acaecen en el mundo.

*Immersive journalist working with alternative and independent media for spreading culture as well as local and national arts. Graduated from the Spanish and Literature program of the Universidad del Atlántico, he manifested an early interest in reading and writing stories, poems and essays. He learned to play guitar and piano when he was 12, being that his first approximation to arts. He later became involved with urban dance, gaining a certain degree of recognition among the break dance, electro dance and hip hop dance communities. He is currently focusing his projects on spreading the word around unknown artistic talents who hail from his old stomping grounds. He also works with institutions such as the Museum of Modern Art of Barranquilla, in order to create social awareness, from the arts, about a series of issues present in our world.*

**CRICISNÉTICA:** Es la muestra visual de un relato colectivo tejido por diferentes voces de inmigrantes venezolanos, quienes tocados por diversos sentimientos hacia la crisis que hoy azota su país de origen, comparten desde el anonimato sus testimonios de vida en un duro momento para el mundo, en el que también se mezcla a su situación la crisis sanitaria del COVID-19 declarada pandemia por la OMS el 11 de Marzo de 2020, y sobre la cual coinciden en un mismo topos de confinamiento (Colombia) donde siguen trabajando diariamente para ganarse el sustento necesario con el que sostienen a sus familias, dando cuenta de lo mucho que podemos seguir en movimiento pese a la aparente quietud provocada por las cuarentenas o los toques de queda.

#### CRISISNÉTICA

*It's the visual sample of a collective story weaved together by the voices of different Venezuelan migrants, who, moved by their different feelings about the crisis that their country is facing today, share from anonymity their life stories  
At a difficult moment for the world, in which, also thrown into the mix, is the situation of the COVID-19 health crisis, which was declared a pandemic by the WHO on March 11th, 2020. At a place (Colombia) where they all coincided in their confinement and where they continue to work everyday for the livelihoods of their families, showing how much we can still be in motion in spite of the stillness caused by the quarantines and stay at home orders.*



# LORENZO MIRANDA



Artista en formación de la Universidad Del Atlántico cursa actualmente X semestre de Artes Plásticas en la facultad de Bellas Artes. Para él los sucesos cotidianos los lugares, sus objetos y la quietud de las rutinas diarias que se adoptan como disciplinas o simplemente como costumbres, son el material primigenio de su trabajo ya que son la base de la realización de los proyectos personales y académicos que desarrolla.

Por otra parte, es músico percusionista y tiene experiencia enseñando a jóvenes y niños clases de música, enfocadas en el ritmo y el cuerpo. Es versátil en el campo del arte maneja la fotografía y el video, el dibujo la pintura y el frottage.

*Artist in formation of the Universidad del Atlántico currently on his tenth semester of Art at the Fine Arts faculty. To him the daily occurrences, places, their objects and the stillness of everyday routines that are adopted as disciplines, or, quite simply, as habits, are the original material of his work, as they are the foundation of the personal and academic projects that he develops.*

### Caminos ilícitos:

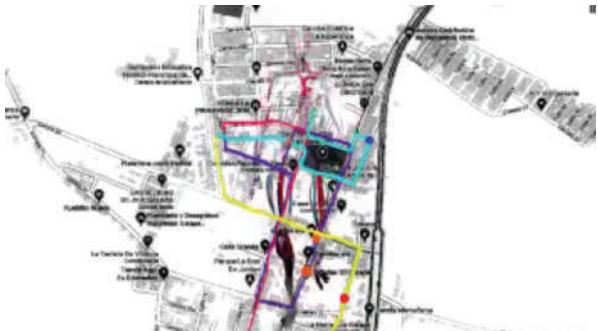
Es un video stop-motion creado a partir de las experiencias dentro de la cuarentena impuesta por gobierno nacional de Colombia en el marco de la pandemia por Covid 19. En él se muestran fragmentos de la cotidianidad que el artista vive o atraviesa tras las dinámicas que conlleva vivir encerrado, con el temor a un contagio inminente. En el video se muestra la cartografía de su barrio y en ella las tiendas y droguerías a las cuales debe ir a abastecerse de manera ilegal, rompiendo las fronteras de la normatividad de pico y cédula y también de toque de queda decretados local y nacionalmente. Esto con el fin de cuidar a su mamá la cual se encuentra bajo su cuidado.

En medio de tanta quietud relativa el caos emanaba desde lugares sutiles que a veces permitían una gran idea de creación y a veces la destruían, pero al final prevalecen las decisiones tomadas.

### *Illicit Pathways:*

*It is a stop-motion video created from experiences during the quarantine imposed by the national government of Colombia due to the COVID-19 pandemic. In it, fragments of the everyday life of the artist are shown and it looks through the dynamics resulting from living under a lockdown, with the fear of imminent contagion. In the video, a cartography of his neighborhood is shown and there we see the stores and drugstores that he has to visit to get supplies illegally, defying the borders of the gender based restriction and the locally and nationally mandated curfews. All of it to look after his mother, who is under his care.*

*Amid so much relative stillness, chaos emanated from subtle places that sometimes allowed for a great creative idea and sometimes destroyed it but, in the end, the decisions that were made prevailed.*



# ERNESTO RECUERO

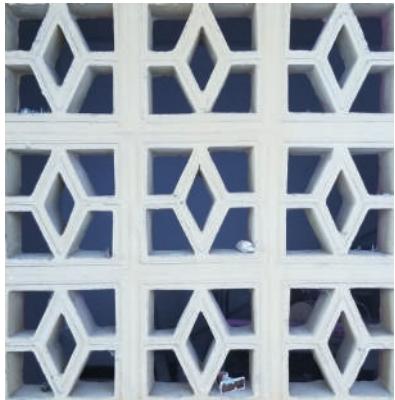


Es actualmente director de La Galería la Escuela en la facultad de Artes Plásticas de la Universidad del Atlántico en donde ejerce como docente e investigador, es miembro del Colectivo Ruido en el que es director de proyectos y ha desarrollado indagaciones sobre el sonido y las imágenes en el Caribe, logrando la participación en eventos nacionales como POLISEMIA realizada en el parqueadero en el Banco de la Republica e internacionales como REUDO 16. Ha realizado varias investigaciones curatoriales como el 14 Salón Regional de Artista y EL PRIMER SALON DE ARTE JOVEN DE BOLIVAR, posee estudios de Maestrías en Estudios del Caribe de la Universidad Nacional y estudios profesionales en Artes Plásticas de la UNIBAC y Filosofía de la Universidad de Cartagena, nació y creció en la ciudad de Cartagena y desde el 2014 reside en Barranquilla.

*Is currently the head of the La Escuela Gallery at the Arts Faculty of the Universidad del Atlántico where he works as professor researcher, he is a member of the RUIDO collective in which he acts as project director and where he has developed enquiries into the sound and images of the Caribbean, earning him participation in national events such as POLISEMIA, which takes place at the parking lot of the Bank of the Republic an international such as REUDO 16. He has conducted several curatorial research processes like during the 14th Regional Artists Show and the FIRST YOUNG ARTISTS SHOW OF BOLIVAR. He has a master's degree in Studies of the Caribbean from the Universidad Nacional, a degree in Arts from UNIBAC and a degree in philosophy from Universidad de Cartagena. He was born and raised in the city of Cartagena and he lives in Barranquilla since 2014.*

El movimiento está asociada con el desplazamiento de las cosas y de los individuos, muchas veces esa condición está relacionada con el territorio, la casa se transforma en un territorio y las ventanas nuestro límite, nuestras fronteras, líneas que separan lo público de lo privado, donde nos movemos de un lado a otro en un territorio fijo, quieto pero que se desplaza dentro de lo virtual cuando nos metemos en lo imaginario y de la imagen que produce el registro de esa cotidianidad.

*Movement is associated with the displacement of things and individuals, often times that condition is related to territory. The house becomes a territory and windows become our boundary, our borders, lines that separate the public from the private, where we move from side to side inside a fixed territory, one that is still but that inhabits the virtual dimension when we delve into the imaginary and the image that is produced by recording our everyday life.*



# CAROLINA VALENCIA BULA



Comunicadora social y periodista, fotógrafa y estudiante de artes plásticas. Su formación en fotografía ha sido un proceso de exploración personal y autodidacta. Su trabajo fotográfico ha sido principalmente personal y se ha encaminado hacia el retrato y la fotografía de viajes; explora también el lenguaje audiovisual, sobre todo desde el montaje. En general su trabajo visual suele tener muy presentes recursos como el factor humano, los detalles de la vida cotidiana y el uso del collage o de la mezcla de diferentes elementos buscando nuevas relaciones entre ellos.

*Social communicator and journalist, photographer and art student. Her training in photography has been a process of personal exploration and self teaching. Her photographic work has been mainly personal focused on portrait and travel photography; she also explores the audiovisual language, specially from staging. In general terms, her work often takes into account resources such as the human factor, the details in everyday life and the use of collage or the mixing of different elements looking for new relations between them.*

El oasis era un río:

Las fuertes sequías, la frontera y la ausencia del Estado en las necesidades básicas del territorio guajiro han condicionado la supervivencia de sus habitantes, gran parte de ellos indígenas Wayuú. Hace muchos años les prometieron soluciones, en lugar de eso les desviaron su único río, han quedado con más sed que antes y con un largo camino todavía. Reúno a varios de ellos en un mismo paisaje y veo su fortaleza como comunidad, esperando que un día las noticias en los medios reflejen su esperanza.

*The Oasis Was a River:*

*The heavy droughts, the border and the statelessness when it comes to the basic needs of the people in the territory of la Guajira have conditioned the survival of its inhabitants, a great part of whom are members of the Wayuú indigenous community. They were promised solutions many years ago, instead of that, their only river was diverted, they have been left thirstier than before and with a long way to go. I gather many of them in a single landscape and see their strength as a community, hoping that one day the news on the TV will reflect their hopes.*



# ADOLFO GARCIA



Fundador y director general de la Fundación Cultural Territorios, Arte y Paz. Productor audiovisual. Estudió Mercadeo Digital. Cuentoterapeuta especialista en temas relacionados con el Adulto Mayor y juventudes. Promotor de lectura voluntario en la Organización Libros Libres Para Todos. Estudió Introducción al método Montessori en la Universidad del Norte. Promotor de lectura en zonas rurales y población étnica. Entrenador de docentes sobre temas de innovación social y métodos creativos de aprendizaje en el aula. Creador de bibliotecas étnicas y aulas creativas en la Guajira. Miembro de la Red de mediadores culturales del proyecto La Paz se toma la Palabra del Banco de la República. Ganador de la pasantía internacional de Iberbibliotecas / Costa Rica. Ganador de la beca de circulación internacional del Ministerio de Cultura / Quito - Ecuador.

*Founder and general manager of the Territorios, Arte y Paz Cultural Foundation. Filmmaker. He studied Digital Marketing. Story therapist specialized in topics related to the elderly and young populations. Volunteer promoter of reading at the Free Books For All Organization. He studied Introduction to the Montessori Method at Universidad del Norte. Promoter of reading in rural areas and with ethnic populations. Trainer of teachers on topics related to social innovation and creative learning methodologies in the classroom. Creator of ethnic libraries. And creative classrooms in la Guajira. Member of the network of cultural mediators of the Peace Speaks Out program of the Bank of the Republic. Winner of the international internship of Iberbibliotecas / Costa Rica. Recipient of the international circulation grant of the Ministry of Culture / Quito - Ecuador.*

La poesía es expandida a otras narrativas transmedia como la Ilustración, el video y la realidad aumentada, que conectadas con historias de vida de sus propios creadores, artistas venezolanos migrantes, pretende exaltarla convirtiéndola en un experiencia artística anti-revolucionaria.

Los protagonistas de esta exposición Marcelina, William, Yadira, Kabir y Dexi, unieron sus letras y colores para co-crear, para soñar mundos inimaginados o tal vez, tan reales que asustan.

Ellos, en Venezuela su país de origen, tenían su casa, su escuela de arte, su trabajo en universidades o escuelas y ahora, donde están, sea en Colombia, Perú o Ecuador, sólo tienen los recuerdos, las fotos y el arte que no los abandona.

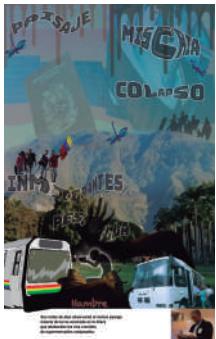
Esta exposición es su voz, son sus pinceladas y muñecas, pero no sólo las de ellos, sino las de miles de artistas migrantes que están en el mundo, que se resisten a morir y dejar morir su arte.

¡Salieron de su patria, pero su patria no salió de ellos!

*Poetry is expanded to other trans media narratives such as illustration, video and augmented reality, that, connected to the life stories of its own creators, Venezuelan migrant artists, aims to elevate it to an anti-revolutionary artistic experience.*

*The protagonists of this exhibit: Marcelina, William, Yadira, Kabir and Dexi, united their writings and color to co-create, to dream of worlds never dreamed about before or perhaps, so real that they are frightening.*

*They, back in Venezuela, their country of origin, had their homes, their art schools, their jobs at schools and universities. And now, where they are, whether it is Colombia, Peru or Ecuador, they only have their memories, photographs and art that does not abandon them.*



Proyecto desarrollado junto con Heidy Mejía Sánchez.  
*Project developed alongside Heidy Mejía Sánchez*

# HEIDY HELENA MEJIA SANCHEZ



DIRECTORA de la Red de Bibliotecas de Libros Libres Para Todos. Directora de Proyectos de la Fundación Cultural Territorios, Arte y Paz. Comunicadora Social y Periodista. Creadora y Gestora cultural. Poeta y cronista. Cuentoterapeuta especialista en temas de posconflicto, reconciliación y paz, infancia y juventudes. Formadora y asesora en temas de lecturas y bibliotecas, a nivel nacional e internacional. Ganadora de la pasantía internacional de Iberbibliotecas / Madrid - España. Ganadora de la beca de circulación internacional del Ministerio de Cultura / Lima - Perú. Ganadora de circulación internacional del portafolio de estímulos de la secretaría de cultura de Barranquilla /Buenos Aires - Argentina. Recibió del Ministerio de Cultura el reconocimiento de Procesos culturales dirigidos por mujeres para la equidad por su trabajo como creadora de bibliotecas comunitarias, étnicas y rurales en Colombia.

*Director of the Free Books For All Organization network of libraries. Project director of the Territorios, Arte y Paz Cultural Foundation. Social communicator and journalist. Creator and cultural promoter. Poet and chronicler. Story therapist specialized in topics related to the post-conflict, reconciliation and peace, children and youth. Educator and advisor in things related to reading and libraries, at the national and international level. Winner of the Iberbibliotecas / Madrid – Spain international internship. Winner of the international circulation grant of the Ministry of Culture / Lima - Peru. Winner of the international circulation grant of the grants portfolio od the Secretary of Culture of Barranquilla/Buenos Aires - Argentina. She received the merit of Cultural Processes led by Women for equality from the Ministry of Culture for her work creating community, ethnic, and rural libraries in Colombia.*

La poesía es expandida a otras narrativas transmedia como la ilustración, el video y la realidad aumentada, que conectadas con historias de vida de sus propios creadores, artistas venezolanos migrantes, pretende exaltarla convirtiéndola en un experiencia artística anti-revolucionaria.

Los protagonistas de esta exposición Marcelina, William, Yadira, Kabir y Dexi, unieron sus letras y colores para co-crear, para soñar mundos inimaginados o tal vez, tan reales que asustan.

Ellos, en Venezuela su país de origen, tenían su casa, su escuela de arte, su trabajo en universidades o escuelas y ahora, donde están, sea en Colombia, Perú o Ecuador, sólo tienen los recuerdos, las fotos y el arte que no los abandona.

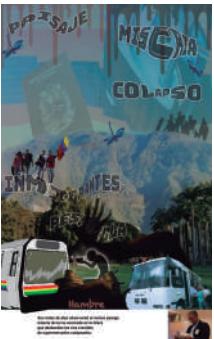
Esta exposición es su voz, son sus pinceladas y muñecas, pero no sólo las de ellos, sino las de miles de artistas migrantes que están en el mundo, que se resisten a morir y dejar morir su arte.

¡Salieron de su patria, pero su patria no salió de ellos!

*Poetry is expanded to other trans media narratives such as illustration, video and augmented reality, that, connected to the life stories of its own creators, Venezuelan migrant artists, aims to elevate it to an anti-revolutionary artistic experience.*

*The protagonists of this exhibit: Marcelina, William, Yadira, Kabir and Dexi, united their writings and color to co-create, to dream of worlds never dreamed about before or perhaps, so real that they are frightening.*

*They, back in Venezuela, their country of origin, had their homes, their art schools, their jobs at schools and universities. And now, where they are, whether it is Colombia, Peru or Ecuador, they only have their memories, photographs and art that does not abandon them.*



Proyecto desarrollado junto con Adolfo Garcia.  
*Project developed alongside Adolfo Garcia.*



Proyecto apoyado por el Ministerio de cultura, Programa de Concertación Cultural



La cultura  
es de todos

Mincultura